

ДЕКЛАРАЦИЯ МИРА

Лето, 69 лет спустя. Палящее солнце возвращает нас в "тот день", 6 августа 1945 года. Одна единственная атомная бомба превратила город Хиросима в выжженную равнину. Десятки тысяч безвинных мирных жителей, включая младенцев и стариков, погибли в один день. А к концу того года умерло уже 140 000 человек. Чтобы не забывать об этих неискупимых жертвах и не допустить повторения этой ужасной трагедии, давайте прислушаемся к голосам очевидцев, ее переживших.

Около 6000 юношей и девушек погибло во время противопожарных работ по сносу городских построек. Бывший в то время 12-летним учеником средней школы участник этих событий свидетельствует: "Даже сейчас мое тело и моя душа покрыты шрамами той войны и атомной бомбардировки. Почти все мои одноклассники были убиты в одно мгновение. И мое сердце разрывается от чувства вины, когда я думаю о том, как сильно они хотели жить, и что я был единственным, кто выжил". Чудом уцелевшие *хибакуся* по-прежнему страдают от страшных физических и душевных ран.

"Воды! Воды!!", - стоны тех, кто на пороге смерти молил о помощи, все еще звучат в памяти очевидца той трагедии, который в свои 15 лет был тогда учеником средней школы. Это были голоса юных школьников, которых взрыв атомной бомбы застал за противопожарной работой по сносу зданий. Увидев их обгоревшие и уродливо опухшие лица, выжженные брови и ресницы и превратившуюся под воздействием теплового излучения в рваные лохмотья школьную форму, он попытался было помочь им, но его остановили. "Они так сильно ранены, что если ты дашь им воду, то они умрут", - сказали ему. Сейчас он вспоминает об этом с глубоким раскаянием: "И я просто закрыл уши, я не дал им воды. Если бы я знал, что они в любом случае умрут, я дал бы им столько воды, сколько они просили..."

Люди, которые испытали на себе все ужасы атомной бомбардировки, раньше редко рассказывали о своем страшном прошлом, но теперь, в старости, они все чаще делятся своими воспоминаниями с другими. "Я хочу, чтобы все знали о подлинной жестокости войны," - говорит один из переживших атомную бомбардировку, оставшийся круглым сиротой. Он рассказывает о таких же, каким был он сам, детях, которые жили в городе из пепла, спали под мостами, под развалинами сгоревших зданий или в бомбоубежищах, которые не имели ничего, кроме той одежды, которая была на них во время взрыва, воровали и дрались за еду, не ходили в школу и балансировали на грани выживания, изо дня в день работая на местных бандитов-якудза.

Сразу после взрыва одна 6-летняя первоклассница оказалась на волоске от смерти. А затем ее жизнь превратилась в непрерывную страшную борьбу с последствиями радиационного облучения. Сейчас она рассказывает об этом потому, что, как она сама говорит: "Я не хочу, чтобы кто-нибудь из молодого поколения еще раз прошел через все это". После общения с иностранцами, также испытавшими на себе все ужасы войны, она решила, что просто должна передать молодежи, насколько важно "иметь друзей по всему миру" и "прилагать все возможные усилия к тому, чтобы создавать культуру мира, а не войны".

То "абсолютное зло", отнявшее у детей любовь их родителей и мечты о будущем, погрузившее их жизни в хаос и мрак, не уязвимо для взаимных угроз и взаимного уничтожения. Военная сила лишь порождает новые витки насилия и ненависти. Чтобы освободить нашу жизнь от этого зла, мы должны преодолеть национальные, расовые, религиозные и другие различия, придать исконную ценность межличностным отношениям и построить мир, основанный на позитивном и прогрессивно-ориентированном диалоге.

Хиросима просит всех людей во всем мире разделить эти чаяния тех, кого называют *хибакуся*, пройти вместе с ними тот путь, который ведет к ликвидации ядерного оружия и установлению мира во всем мире.

Каждый из нас внесет свой вклад в построение будущего всего человечества. Пожалуйста, попробуйте представить себя на месте тех *хибакуся*. Только вообразите, что тот ужас, который они пережили, тот самый день, будто поднявшийся из глубин ада, - все это вдруг происходит с вами или с кем-то из ваших близких. Для того, чтобы быть уверенным в том, что трагедии Хиросимы и Нагасаки никогда больше не произойдут в третий раз, давайте будем общаться, думать и действовать вместе с *хибакуся*, давайте строить мирное общество, свободное от ядерного оружия и ужасов войны.

И мы сделаем все, что в наших силах. Организация под названием "Конференция Мэри за мир", насчитывающая в своих рядах уже более 6200 городов-участников, при посредничестве своих ведущих городов-представителей во всех уголках мира и в сотрудничестве с неправительственными организациями и ООН будет распространять по всему миру факты об атомных взрывах и это послание из Хиросимы. Мы будем твердо и целенаправленно содействовать созданию нового движения, рассказывающего о бесчеловечной сущности нынешнего ядерного оружия и направленного на его полное запрещение. Мы будем всемерно способствовать усилению требований международного сообщества начать переговоры по принятию конвенции о ядерном оружии с целью его полного уничтожения к 2020 году.

"Декларация Хиросимы", принятая в апреле этого года на встрече министров иностранных дел в рамках NPTI (Инициативы по сокращению и нераспространению ядерного оружия), призвала политиков всего мира посетить Хиросиму и Нагасаки. Мы обращаемся к президенту Обаме и всем лидерам стран, обладающих ядерным оружием, как можно скорее посетить города, подвергшиеся в прошлом атомной бомбардировке, и воочию ознакомиться с этой действительностью. Как только вы последуете нашему призыву, то сразу убедитесь в том, что ядерное оружие является абсолютным злом, которое не должно больше существовать в этом мире. Пожалуйста, прекратите пользоваться совершенно негуманной угрозой его применения в целях защиты своих стран. Наоборот, вы должны использовать все свои возможности для того, чтобы построить новую систему безопасности на основе доверия и диалога.

Япония является единственной страной, подвергшейся атомной бомбардировке. И именно потому, что в настоящее время вопрос обеспечения национальной безопасности приобретает все более насущное значение, правительство нашей страны должно со всей ответственностью отнестись к тому факту, что в течении 69 лет благодаря безупречно пацифистской сущности японской Конституции нам удавалось избегать военных конфликтов. И мы должны на словах и на деле оставаться миролюбивой нацией, сотрудничая с другими странами в деле установления новой системы глобальной безопасности. В преддверии запланированной на следующий год Конференции по рассмотрению действия Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО) и для укрепления режима ДНЯО Япония должна помочь преодолеть расхождение во взглядах между ядерными державами и государствами, не обладающими ядерным оружием. Кроме этого, я прошу правительство расширить список районов, пострадавших в свое время от выпадения радиоактивных осадков ("районы черного дождя") и проявить еще больше сочувствия и сострадания к *хибакуся* и всем тем, кто до сих пор страдает от последствий радиационного облучения, предоставив им более заботливую и всеохватывающую поддержку.

Здесь и сейчас, выражая свою безмерную скорбь по жертвам атомных бомбардировок, мы клянемся объединиться вместе с людьми всего мира в нашей борьбе за искоренение этого абсолютного зла, которым является ядерное оружие, и за установление нерушимого мира во всем мире.

6 августа 2014

Мэр г. Хиросима
МАЦУИ Кадзуми
Перевод: Ability InterBusiness Solutions, Inc.